



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição MAIO 2013

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



お旅まつり

Komatsu, Cidade do Kabuki



Um dos festivais mais esperados do ano se aproxima. De 10 (sex) a 13 de Maio (seg), a cidade de Komatsu passa a ser a Cidade do Kabuki. O festival de 4 dias conta com encenações de Kabuki infantil sobre Hikiyamas, Alinhamento com iluminação dos hikiyama, Kimonos, desfile dos personagens mirins de kabuki para tirar fotos, muitas comidas regionais e tradicionais, pessoas vestindo Kimonos.

Cidade do Kabuki. Todos os anos, nesta época, a cidade parece se transformar num verdadeiro palco de pura cultura japonesa. Teatro Kabuki, barracas com culinária local/tradicional, pessoas vestindo kimono, palcos hikiyama exibidos pela cidade, e muitas atrações tipicamente japonesas. Pode-se dizer que Komatsu não só se transforma em Cidade do Kabuki, mas Cidade da Cultura e Tradição. Visitantes de outras províncias vêm para apreciar a beleza do Festival e das apresentações encenadas sobre o palco móvel hikiyama.

Programação. A encenação de Kabuki Infantil sobre os palcos Hikiyama ocorrerão em 2 bairros: Naka-machi e Ryosuke-machi. Ambos próximos da estação JR Komatsu. As encenações do dia 11 serão feitas com os hikiyama alinhados. Para quem nunca viu, é uma ótima oportunidade.

Cerimônia de Inauguração do Hikiyama Museo. Este ano, o festival será acompanhado com mais uma Cerimônia Especial: Cerimônia Oficial de Abertura do Hikiyama Museo, um novo espaço de intercâmbio cultural.

Gastronomia Internacional. O festival também terá tendas oferecendo gastronomia internacional, especialmente oferecidos pelos estrangeiros aqui residentes.

Mais info: Divisão de Turismo e Intercâmbio TEL 0761-8039

	Naka-machi	Ryosuke-machi
Dia 10 sex	14:00 18:00	14:50 19:00
Dia 11 sab**	14:30 19:15	13:30 18:00
Dia 12 dom	13:30 16:00 19:00	11:00 14:00 20:00
Dia 13 seg	12:00 15:00 18:00 21:00	13:10 16:00 20:00

Kanji do Mês

勉

Significado:
Concentrar as forças em algo. Estudar. Estudo.

[10 traços]

【ベン, BEN】

- ・勉強 (する) benkyo (suru): estudo (estudar)
- ・勉学 bengaku: estudar, trabalhar (em cima de um assunto)
- ・勤勉 kinben: diligência, estudar, trabalhar duro.

Próximos Eventos!!!

4/5 e 5/5 (sab-dom) – **FESTIVAL NACIONAL DE KABUKI INFANTIL** no Teatro URARA .

10 a 13/5 (sex a seg) – **FESTIVAL OTABI** no Centro de Komatsu.

11/5 (sab) 10:30~12:00 **CERIMÔNIA OFICIAL DE INAUGURAÇÃO DO HIKIYAMA MUSEO** – Renga Doori

Índice



Otabi Matsuri.....	pg1
Construção da Imagem de Komatsu.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2013.....	pg4
Consultas Jurídicas.....	pg4

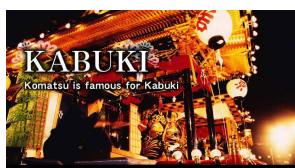
小松市のイメージ作り CONSTRUÇÃO DA IMAGEM DE KOMATSU



O Departamento Municipal de Promoção ao Turismo e Intercâmbio lançou um projeto de construção da imagem de Komatsu.

Com o objetivo de suceder no marketing internacional a cidade e atrair mais visitantes e residentes, a cidade vem se apoiando em 4 principais pilares para a formação de sua imagem:

1. Komatsu, Cidade do Kabuki



Pela tradição de mais de 350 anos do Festival Otabi e por abrigar muitos itens ricos da cultura japonesa (em Teatro: Kabuki, Kojo; em

Música: Taiko, Shamisen, Koto; no cotidiano: distritos das casas tradicionais japonesas *machiya*, Chá, Kimono, Tatami; na cultura local: hikiyama, kabuki infantil, a barreira de ataka, etc., na culinária, os mais diversos peixes e frutos do mar para sashimi, destacando o *ama-ebi*). Os ícones representativos do Japão estão todos encontrados aqui, em pouca distância um do outro e ainda muito vivos.

2. Komatsu, Cidade dos Veículos



Em Komatsu, pode-se encontrar e experimentar todos os tipos de veículos possíveis. É aqui, afinal, que se encontra o Museu Nacional de Veículos, o Aeroporto Internacional de Komatsu, ligando diversos países asiáticos, europeus, com vôos diretos, e indiretos, com a ponte aérea Narita/Haneda—Komatsu. Além disso, é a região que produz os veículos usados em engenharia de construção, veículos como bicicletas, canoas, trens e ônibus temáticos.

3. Komatsu, Cidade da Tecnologia

Como símbolo de tecnologia, temos em nossa cidade a maior empresa fabricante de máquinas pequenas, medias e grande escala, utilizando tecnologias de ponta, a Komatsu SA. Além disso, no próximo ano a cidade aguarda a inauguração de um Centro de Ciências e tecnologia interativa para as crianças e adultos.

4. Komatsu, Cidade do Meio Ambiente



A região possui uma das visões mais privilegiadas do Monte Haku, a maior montanha da região, tem o título de cidade não poluída, limpa, aqui onde se tem a visão do sol poente em direção ao mar. Destaca-se o topo da montanha Ikumo, Templo Natadadera e o parque Kibagata, palco de muitos eventos esportivos regionais, nacionais e internacionais.

IMAGEM DE KOMATSU

Dos leitores do Ola Komatsu, gostaríamos de saber suas opiniões à respeito da cidade em que residem.

- Que tipo de cidade é Komatsu para você?
- Você concorda com os 4 pilares na imagem de Komatsu?
- Quando fala da cidade para seus familiares e conhecidos, qual o símbolo de Komatsu você se lembra?
- Qual o seu local preferido em Komatsu?
- Qual o local que sugere para visitar em Komatsu?

Mande-nos suas sugestões e opiniões para o e-mail komatsucir@city.komatsu.lg.jp

Esperamos sua opinião!

FOI PUBLICADO...

25年度 組織が一部変わりました

Prefeitura muda nomes de alguns departamentos a partir do ano fiscal de 2013

観光・交流振興課	Divisão de Turismo & Intercâmbio (antiga Divisão de Turismo)
国際都市こまつ推進センター	Seção de Promoção Internacional (antiga Divisão de Aeroporto e Intercâmbio)
緑花公園センター	Seção de Parques e Jardins (antiga Divisão de Parques e Jardins)
あんしん相談センター	Centro de Apoio ao Cidadão (antiga Divisão de Apoio ao Cidadão)

Nominalmente as divisões mudaram, porém fisicamente, todas continuam no mesmo lugar, alguns com novos funcionários. Mais info. Divisão Administrativa 0761-24-8037

風しん予防接種の費用を助成します
Sukoyaka Center informa sobre ajuda
nos custos da despesa das vacinas
contra Rubéola (Fuushin)

Devido a um aumento de casos de rubéolas (*fuushin*), e para proteger gestantes e futuras gestantes, o Sukoyaka center abre período para aplicação de vacinas preventivas.

Período de Aplicação: até 31/3/2014

Público-alvo: pessoas que nunca tiveram rubéola ou que nunca tomaram a vacina preventiva, constando uma das condições abaixo.

1. Nascidas entre 2/4/1979 e 1/10/1987
2. Pessoas que residem com gestantes
3. Pessoas que querem engravidar ou que possivelmente possam ficar grávidas no futuro.

Métodos para aplicação:

1. Ir à Divisão de Saúde (Iki-iki Kenkou-ka) ou ao Sukoyaka Center
2. Receber o cupom da vacina
3. Agendar a aplicação em uma das instituições médicas listadas (informação obtida ao receber o cupom)
4. Comparecer no local marcado para a vacina.

Pode-se escolher aplicação da dose da vacina simples (Rubeóla, *fuushin*) ou composta (MR—Sarampo e Rubéola, *mashin -fuushin*). A aplicação da vacina simples é gratuita, enquanto que a da composta, metade do valor paga pelo paciente. Mais info. Sukoyaka 0761-21-8118.

タイヤ有料回収のお知らせ
Coleta paga de pneus

Quando: 26/5 (dom) das 9h às 12h

Onde: Em frente a prefeitura

Objetos a recolher: apenas pneus de uso pessoal, não aceitamos pneus de uso comercial (empresas)

Taxa: a taxa vai depender do tamanho e tipo de pneu

Mais info: Divisão de Meio Ambiente TEL 0761-24-8069



木場潟公園協会からのお知らせ
Informe da Associação do Parque Kibagata

—ALUGUEL DE BICICLETAS

Quando: todos os dias durante todo o ano, exceto período de recesso de final de ano (29/12 a 3/01), entre 8:30 e 16:00

Onde: Parque Kibagata, na entrada Sul (南園地)

Taxa: Uso de até 2h, 200 Yen. (Crianças e bebês não pagam)

—ALUGUEL DE BARCO (CANOA)

Quando: até 31/10 das 9h às 16h

Onde: Parque Kibagata, na entrada Sul (南園地)

Público-alvo: estudantes da escola primária

Limite : até 3 pessoas por barco

Taxa: 300 Yen (20 min)

Mais Info: Parque Kibagata TEL 0761-44-3921

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013

Mês	Kokuhosei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			●	●	●	●		●
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/5/2013 (fri)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **17/05 (sex)**. O atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078
Email: consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知ましょう。小松市国際交流協会の創立。Fundação da Associação Internacional de Komatsu (KIA). A Associação Internacional de Komatsu foi fundada em 12 de Novembro de 1993 e este ano está comemorando seu 20o Aniversário. A Associação oferece grande apoio aos estrangeiros residentes, como aulas de japonês, eventos, traduções, intérpretes, e atendimento para todos, dentre outras atividades.

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

A Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE) oferece consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2 vezes ao mês, mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (falar com Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 2 de Maio (qui)

Consulta com o Advogado: 16 de Maio (qui)

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira (se cair em feriado a consulta passa para a próxima semana) 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

1/05 (qua), 3/05 (sex, feriado), 6/05 (seg, feriado), 13/05 (seg), 27/05 (seg)

KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 01/04/2013 até agora

População total.....109,062 (-151)

Homens52,943 (-111)

Mulheres.....56,119 (-40)

Famílias.....40,259 (0)

() em comparação ao mês anterior

*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Seção de Promoção Internacional
Tel: 0761-24-8039

Email: komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email, **INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter [@cgtoquio](https://twitter.com/cgtoquio)

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096